



FORMATO EUROPEO PER
IL CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome
Indirizzo
Telefono
E-mail
WEB

MARIKA TONON
VIA SILE, 5/7 – 31027 VISNADELLO DI SPRESIANO (TV)
0422/928698 – Cell. 348 1798650
marikat74@gmail.com
www.marikatonon.com

Nazionalità
Data di nascita

ITALIANA
28/09/1974
Madrelingua: ITALIANO

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Date (da – a)

DAL 2011: LIBERA PROFESSIONISTA: Traduttrice freelance.

STUDIO: VIA SILE, 5/7 – 31027 VISNADELLO DI SPRESIANO (TV)

- Supporto linguistico a figure professionali varie quali medici, mediatori culturali, aziende, professionisti.
- Traduzione lingue inglese, francese, italiano Dott. Luciani Marco MMG, nell'ambito dell'accoglienza del gruppo di immigrati provenienti dalla Libia e stanziati nel territorio di Susegana/Conegliano.
- **Aprile – Aprile 2013:** traduzione di tutto il materiale per il progetto "A.I.E.P. – Accoglienza, Integrazione Emergenza Profughi", promosso dall'Ass.ne dei Mediatori Culturali "Mondo Insieme" di Conegliano, in lingua francese e inglese ambiti: legislativo (Legge italiana sul lavoro), medico (educazione sanitaria, puericultura), alimentazione, cibo e cultura (in collaborazione con la Coop. Adriatica del Conè di Conegliano). Traduzione e sottotitolazione in francese/inglese di video sulla nutrizione forniti dalla Coop.)
- **Maggio 2014:** Stesura progetto di formazione per la comunicazione interculturale in lingua francese, per un gruppo di mediatori culturali del Marocco.
- **Da settembre 2014:** consulente per la stesura dei progetti dell'Associazione dei Mediatori Culturali "Mondo Insieme" di Conegliano in lingua italiano, francese, inglese.
- **Marzo – Giugno 2015:** unica responsabile didattica e relatrice per la prosecuzione del Progetto "Anime di Donne, Memorie di Casa: l'esperienza continua". Traduzione e sottotitolazione di alcuni video e diapositive.

DA LUGLIO 2015

DELUXE MEDIA (Bangalore): partecipato alla selezione per traduzione e sottotitolazione di film.

DIGIFLEX – UK: traduzione inglese italiano di prodotti di varia natura in vendita su Amazon. Traduzione generale, tecnica. *Collaborazione continuativa*.

DENTAL MONITORING – FRANCIA: traduzione inglese, francese italiano di sito web aziendale e manuali tecnici. Traduzione web, medica.

INTERCONSULT21 – DANIMARCA: traduzione inglese -italiano di sito web aziendale. Traduzione tecnica, web, business, marketing.

MYTRANSLATION.COM: Traduzioni in lingua francese.

ALPICOM E PIZZATO TRASPORTI (Bassano del Grappa): traduzione siti web in lingua francese.

SWI-ONE (Svizzera): Traduzione sito web – traduzione tecnica bici per ciclisti professionisti.

INTELEXIS (Creta - Agenzia di traduzione): *Collaborazione continuativa*. Traduzione di documentazione tecnica (manuali compressori a vite) italiano – inglese; traduzione turistica inglese – italiano.

SINISTER FILM (Catania): traduzione e sottotitolazione di film, combinazione linguistica francese – italiano.

MOHAMED ZAKY (Egitto) – Grosso progetto di traduzione in ambito medico (c.ca 700 pagine - procedure di laboratorio) combinazione linguistica italiano – inglese.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Qualifica conseguita

Da ottobre 2014 a Marzo 2015

Scuola Superiore Interpreti e Traduttori - Pescara: diploma in traduttore professionista lingue Francese e Inglese attiva e passiva
Traduttore professionista. Combinazioni linguistiche: Italiano, Francese (attiva e passiva), inglese (attiva e passiva).

Specializzazione: generale, giuridico, tecnico, web, turistico.

Votazione finale: 110/110

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Dal 1988 al 1994

Istituto Tecnico per il Turismo "G. Mazzotti" - Treviso

Lingua e letteratura Italiana, Storia, lingue e letterature straniere (Inglese, Francese, Tedesco), Diritto, Economia, Tecnica Turistica, Geografia del Turismo, Storia dell'Arte, Ragioneria
Perito Turistico

CORSI DI FORMAZIONE

Marzo 2012: "Pratica con il Master Trainer: Linguistica" – NLP ITALY S.r.l.
Coaching School – Milano.

Ottobre 2011 – Febbraio 2012: "Corso di Micro – Counseling: lezioni teorico – esperienziali sull'utilizzo delle tecniche comunicative del counseling." – Ass.ne Punto Gestalt – Pegasus – Mestre (VE).

Marzo 2011: Corso "Fondamenti di Coaching" - NLP ITALY S.r.l.
Coaching School – Milano.

Febbraio 2011: Corso "Valutazione e gestione del rischio Stress Lavoro – Correlato" – INFORMA Istituto Nazionale per la Formazione Aziendale – Roma

Gennaio 2011: Master Practitioner NLP - NLP ITALY S.r.l.
Coaching School – Milano.

Ottobre – Novembre 2010: Practitioner NLP - NLP ITALY S.r.l.
Coaching School – Milano.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

PATENTE O PATENTI

ULTERIORI INFORMAZIONI

ALLEGATI

ITALIANO

FRANCESE, INGLESE, TEDESCO

Francese: eccellente; Inglese: eccellente; Tedesco: buona.

Francese: eccellente; Inglese: molto buona; Tedesco: scolastica

Francese: eccellente; Inglese: molto buona; Tedesco: scolastica.

Ottimo: acquisito lavorando e attraverso i contatti con l'estero. tutte le esperienze lavorative hanno richiesto un ruolo di massima responsabilità; la comunicazione doveva essere sempre ai massimi livelli.

Ottimo: coordinamento e gestione del flusso di lavoro, rispetto tassativo dei tempi di consegna, dialogo con il/i clienti, richiesta feedback a fine lavoro.

Conoscenza molto buona di programmi gestionali per ufficio quali: Microsoft Office (word, excel, power point) e corrispettivi open source; Adobe Acrobat; Photoshop; CAT Tools per la traduzione: Trados Studio Freelance 2014, OmegaT. Gestione grandi flussi di e-mail e utilizzo internet.

Ottimo capacità di scrittura.

Autonomia, grande serietà, mentalità sempre aperta a nuove sfide.

Patente B.

Dicembre 2012: Pubblicazione dell'articolo "Questo sono io. La sfida dell'accoglienza" sulla rivista ufficiale del Punto Gestalt – Pegasus "PASSAGGIO IN VOLO".

Marzo 2015: Iscritta all'A.T.I. Associazione dei Traduttori Italiani.

Maggio 2015: traduzione in francese e inglese dell'introduzione all'e – book fotografico «Il Nepal» pubblicato su Amazon.

Agosto 2015: Pubblicato articolo sulla traduzione letteraria su «Leomilla blog» dal titolo *Riflessi d'autore*.

Luglio – Ottobre 2015: Stage presso la casa editrice americana Discovery Publisher.

Competenze acquisite: traduzione letteraria, editing, analisi testuale. Il testo «Raja Yoga: la via della conoscenza del Sé» è stato pubblicato su Amazon a dicembre 2015. Il mio nome compare come principale editor e traduttore (<http://www.amazon.com/Raja-Yoga-Via-Della-Conoscenza/dp/1519740050>)

Acconsento al trattamento dei miei dati personali in conformità al DLgs 196/2003".